

PROGRAMME EGITARAUA

- 15.30 - B-BAND
- 16.00 - ILARGI ARRANTZA
- 16.00 - WALLS#3
- 16.30 - 01.01
- 16.30 - CONFESSION D'UNE FEMME HACHÉE
- 17.00 - B-BAND
- 17.30 - LES MYTHOS
- 18.30 - WALLS#3
- 19.00 - 01.01
- 19.45 - PASSE PAR LA FENÊTRE ET COURS
- 20.30 - B-BAND
- 21.30 - WILLIAM PIG, LE COCHON QUI...

☒ À BOIRE ET À MANGER SUR PLACE !!
JATEKO TA EDATEKOAK TOKIAN BERTAN !!



CONTACTS / HARREMANAK

Merci aux bénévoles sans qui ce festival n'aurait pas lieu.
Vous souhaitez nous aider ? N'hésitez pas à nous contacter !

*Laguntzailerik gabe, festibalik ez liteke !
Lagundu nahi baduzu, gurekin harremanetan sar !*

PINPULKA@GMAIL.COM
WWW.PINPULKA.EU



/PINPULKA



@JOKOZKANPO

NOS MÉCÈNES GURE DIRUZTATZAILEAK

Alki, Ama Luma, Chocolats Antton, DonibaneKopi, Doyharcabal Electricité, Duhalde, Durruty, Ets Pascal Massonde Souraide, Euzkadi, Julien Fourrageat, Gau Argi, Garage Citroën Hendaye, Garage Etchegaray, Intermarché Itxassou, Iturralde etxea, Kupela, Le moulin de Pascale, Opticien Duhour, MAN, Soicom, Sokoia, Ttipia, Union des Commerçants d'Espelette.



REPLI ASSURÉ EN CAS DE MAUVAIS TEMPS !

Vérifiez la limite d'âge, n'émancipez pas trop rapidement vos enfants !
Merci de vous asseoir par terre, pour une bonne visibilité de tous.

Gardez votre toutou en laisse près de vous.

Donnez un peu de repos à vos téléphones portables !

La rue est à tous ! Respectez-la grâce aux poubelles.
Karrika denena da ! Bakotxak hondakinak zikinontziatara eraman ditzala.

JOKOZ KANPO 8e EDITION ! 8. EDIZIOA !

Nos cher-es Compatriotes,

En ce mois de juin, Jokoz Kanpo entame son deuxième septennat. Le premier fut beau, imaginatif, plein de belles surprises et de beaux moments.

Gageons que pour cette nouvelle aventure il en soit de même, et encore plus...

Plus de spectacles et de spectateurs, plus de lumières et d'éblouissements, plus de rires et de larmes de joie.

Nos cher-es Compatriotes,
Vive les spectacles de rue et Vive Jokoz Kanpo !

Herrikideok,

Ekain hastapen huntan, Jokoz Kanpok zazpi urteko kargualdia abiatzen du. Lehena ederra izan zen, sorpresa eta momentu liluragarriez betea.

Agian bigarrena hein hortakoa izanen dugu ez bada hobekiago ere !

Ikusgarri eta ikusle gehiago, argi eta xoramen gehiago, irri eta irri nigar gehiago !

Herrikideok,

Aupa Karrikako ikusgarriak eta Jokoz Kanpo !

JOKOZ KANPO

8.0

EKAINAK 3 JUN
ESPELETTE - EZPELETA

SPECTACLES DE RUE

ELIRALE
TRIPLE 6
HAPPY FACE
THÉÂTRE DES DEUX MAINS
BANAKIKE
NANOUA
U2T
B-BAND

NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE / EZ BOTA LURRERA

Izulpentak : Maatitta

01.01

CIE ELIRALE KIA
DANSE ET MUSIQUE / DANTZA TA MUSIKA

Bi lengoia elkartzearen emaitzako diskurtso baten sortzea : gorputza eta danborra, dantza eta musika. Dantzaria eta musikaria uztartu egiten dira eta elkarrekin sortzen dute handiagotutako, egituratutako eta zirkunstantziek baldintzatutako keinu eta soinu ibiltze bat, ibiltzetik dantzara, hutsetik egiturara, noraezetik espazio mugatura.

La rencontre première de deux langages : le corps et le tambour, la danse et la musique. Le saut basque serait comparable à un fruit qui s'est formé à une date impossible à déterminer, sur l'arbre natif de la culture basque. Le danseur et le musicien se rencontrent et fabriquent ensemble une marche gestuelle et sonore.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
16.30 & 19.00 - FRONTON / HERRIKO PLAZA
(30 MIN) DÈS 7 ANS / 7 URTETIK GOITI

CIE TRIPLE 6 KIA
Clown à la grecque / Greziar moduko Pailasoa

Se confronter à la Mythologie grecque quand on est deux clowns, et choisir le théâtre pour raconter comment Zeus accède au pouvoir, voilà le sacré défi que Gérard-Thierry et Jérôme ont choisi de relever.

Ce duo se démène pour présenter une tragédie digne de ce nom, multipliant les effets, les styles, les trouvailles.

Bi pailasok erabakitzen dutelarik Greziako mitologia aztertzea eta kondatzea, desafio ederra dela erran dezakegu !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
17.30 - LA POSTE
(55 MIN) DÈS 6 ANS / 6 URTETIK GOITI

ILARGI ARRANTZA

CIE BANAKIKE KIA
MARIONNETTES SUR TABLE / TXOTXONGILOAK

Itsas izar batek zeruan dauden bere ahizpak ezagutzera joateko bidea egiten duen ibilbidean zehar, pertsonaia ezberdinak ezagutuko ditu, itsas azpikoak, lurrekoak eta, izaera anitz eta indartsuak, dituzten zerukoak.

Une étoile de mer, qui par magie a reçu des yeux, découvre avec émotion son univers marin.

Elle rencontre les fils du Soleil et le poisson lune qui lui révèlent l'existence du monde céleste. Elle n'a plus alors qu'une idée en tête : trouver Piarres, le pêcheur de Lune qui pourrait la conduire jusqu'aux étoiles, ses sœurs du ciel.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
16.00 - FOYER RURAL
(45 MIN) DÈS 5 ANS / 5 URTETIK GOITI
JAUGE MAX 70 PERS.
TARIF / PREZIOA : 3€

PASSE PAR LA FENÊTRE ET COURS

CIE HAPPY FACE KIA
JONGLAGE TRANCHANT / ESKU JOKOA

Ils jonglent comme ils esquivent, comme on évite des obstacles. Ils s'animent à remuer ce qu'ils ont dans les tripes pour trouver un moyen de s'en sortir, de faire face à la réalité qui les entoure. Parce que le drame ne se joue pas forcément là où l'on croit, peut-être que se perdre pour de bon n'est pas une si mauvaise chose que ça.

I Hau ikusgarri arraroa da ! Nahiz eta juglaritza izan, gorputzak dantzan ikusiko dituzu... Azkenean, juglaritza edo dantza ote dea ? Jugla-dantza ?

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
19.45 - LA POSTE
(30 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

B-BAND

FANFARE FESTIVE DE RUE / TXARANGA

À la croisée de plusieurs influences (New Orleans, funk, pop...), ce groupe d'amis s'empare de cuivres, percussions et banjo, pour restituer un répertoire de reprises, mêlant tradition et modernité. Le tout en acoustique et live bien sûr !

Musika estilo desberdinak hartzen dituzte, New Orleans, funk, pop besteak beste, zuzenean eta begiz begi jotzeko !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
15.30 - MARCHÉ COUVERT
17.00 - EUZKADI
20.30 - MARCHÉ COUVERT
(30 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

WALLS#3

CIE U2T KIA
DANSE VERTICALE / BERTIKAL DANTZA

Walls# est une performance dansée sur un mur, accompagnée de deux musiciens live. A chaque représentation elle change de numéro et reste unique. Ici le temps est suspendu, le béton et les immeubles sont devenus tendres. Le spectateur lève les yeux sur l'architecture qui l'entoure, et redécouvre son environnement avec poésie.

Aldi batetik bestera, dantza ikusgarri hau desberdina da... Ez da harritzekorik, etxetako pareten gainean dantzatzeko baitu, zuzenezko bi musikariak lagundurik.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
16.00 & 18.30 - ESPLANADE DU CHÂTEAU
(15 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

WILLIAM PIG, LE COCHON QUI AVAIT LU SHAKESPEARE

CIE LE THÉÂTRE DES DEUX MAINS KIA
THÉÂTRE / ANTZERKIA

William Pig est un cochon qui devient humain après avoir ingurgité l'intégrale des œuvres de Shakespeare. De phénomène de foire à leader politique, Pig va devenir le révélateur de notre humanité et de ses travers. Irrésistible ascension d'un cochon dans un monde moderne malade de sa consommation, matérielle, intellectuelle ou spirituelle...

Baditake Shakespeare irakurri ondoren, zeri bat gizaki bihurtu denik... Bitxikeriatik politika buruzagia bilakatuko den zeri hau, gizarte garaikide hunen makurrak adieraziko ditu... Ea nola !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
21.30 - MARCHÉ COUVERT
(1H30) DÈS 7 ANS / 7 URTETIK GOITI
TARIF / PREZIOA : 6€

CONFESSION D'UNE FEMME HACHÉE

CIE NANOUA KIA
THÉÂTRE D'OBJETS / GAUZAKI ANTZERKIA

Une fille de boucher, à l'humour bien tranché, nous livre les morceaux les plus intenses de son histoire cabossée. Amarrée à sa boucherie familiale, cette femme fait jaillir des chairs les non-dits, les désirs enfouis, à grands coups de couteaux bien aiguisés. Derrière la poésie clownesque et la force symbolique de l'objet, l'universel et l'intime s'entrelacent...

Harategi bateko alaba batek bere famili hautsi mautsiko istorioa kondatzen digu. Ezin-erranak, gutzia gordeak, ganibet xorrotx batekin argira ekarriko ditu.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA
16.30 - PRÉAU DE L'ÉCOLE ST-ÉTIENNE
(45 MIN) DÈS 8 ANS / 8 URTETIK GOITI
JAUGE MAX 70 PERS.
TARIF / PREZIOA : 3€